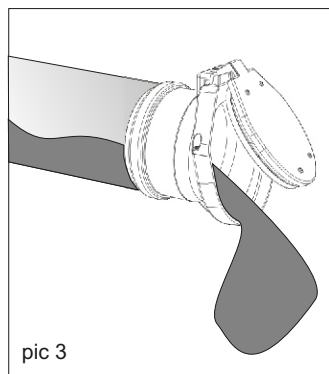
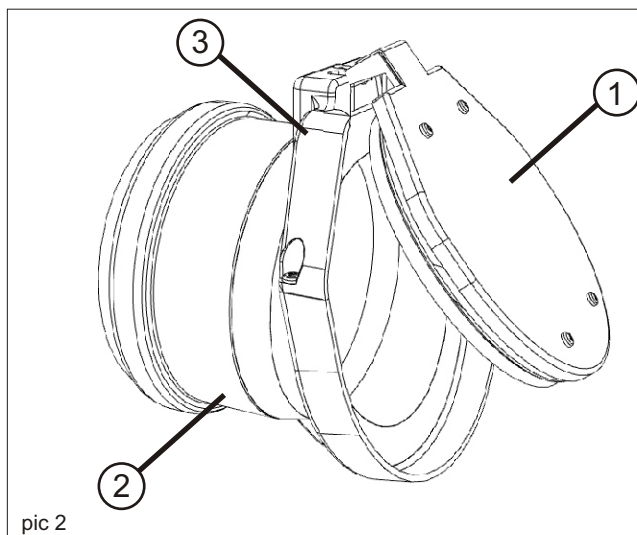


pic 1



pic 3

Zasadnicze charakterystyki	Właściwości użytkowe	Zharmonizowana specyfikacja techniczna
Wymiary	Spełnia wymagania	PN-EN ISO 3126: 2006
Badanie szczelności połączeń ciśnieniem hydrostatycznym	Szczelne	PN-EN 1277: 2005
Badanie szczelności połączeń wodą	Szczelne	PN-EN 1053: 1998
Określenie odporności na cykliczne działanie podwyższonej temperatury	Spełnia wymagania	PN-EN 1055: 1998 PN-EN 13564-2: 2005
Badanie działania zaworu zwrotnego	Objętość przecieków w dopuszczalnej granicy	PN-EN 13564-2: 2005
Wygląd, barwa, cechowanie	Spełnia wymagania	PN-EN 13546-1: 2004



pic 2

- PL** 1. Kłapa zwrotna  
2. Korpus  
3. Pokrywa mocująca

- IT** 1. Piattello di ritorno  
2. Ispezione  
3. Coperchio

- EN** 1. Return flap  
2. Body  
3. Lid

- ES** 1. Clapeta de retorno  
2. Registro  
3. Tapa

- DE** 1. Rückklappe  
2. Einsteigeschacht  
3. Deckel

- CZ** 1. Zpětná klapka  
2. Čističí otvor  
3. Víko

- RU** 1. Диск  
2. Ревизия  
3. Крышка

- RO** 1. Clapeta de sens  
2. Piesa de inspecție  
3. Capacul

- FR** 1. Clapet de retour  
2. Regard  
3. Couvercle

- SK** 1. Spätná klapka  
2. Revízia  
3. Krytie

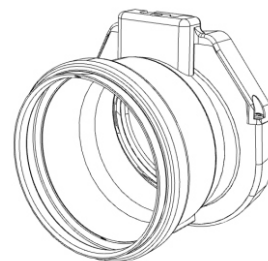


PL	<b>WARUNKI GWARANCJI</b> do pobrania na stronie <a href="http://www.capricorn.pl">www.capricorn.pl</a>
EN	<b>WARRANTY CONDITIONS</b> Available at <a href="http://www.en.capricorn.pl">www.en.capricorn.pl</a>
DE	<b>GARANTIEUMSTÄNDE</b> Zum Herunterladen auf der Seite <a href="http://www.de.capricorn.pl">www.de.capricorn.pl</a>
RU	<b>ГАРАНТИЯ</b> Условия гарантии можно скачать с веб-сайта <a href="http://www.ru.capricorn.pl">www.ru.capricorn.pl</a>
FR	<b>CONDITIONS DE GARANTIE</b> à télécharger du site <a href="http://www.fr.capricorn.pl">www.fr.capricorn.pl</a>
IT	<b>CONDIZIONI DI GARANZIA</b> scaricabili dal sito <a href="http://www.it.capricorn.pl">www.it.capricorn.pl</a>
ES	<b>CONDICIONES DE LA GARANTÍA</b> para descargar en la página <a href="http://www.es.capricorn.pl">www.es.capricorn.pl</a>
CZ	<b>ZÁRUČNÍ PODMÍNKY</b> ke stažení na stránkách <a href="http://www.cz.capricorn.pl">www.cz.capricorn.pl</a>
RO	<b>CONDIȚIILE DE GARANȚIE</b> le puteți lua de pe pagina <a href="http://www.capricorn.pl">www.capricorn.pl</a>
SK	<b>ZÁRUČNÉ PODMIENKY</b> Stiahnite si na stránkach <a href="http://www.capricorn.pl">www.capricorn.pl</a>



Capricorn S.A.  
Ciemie 11, 58-160 Świebodzice  
tel. +48 74 854 05 16, fax +48 74 854 05 83  
[www.capricorn.pl](http://www.capricorn.pl)

# Capricorn



DN 110	DN 160

- PL** ZASUWA BURZOWA KOŃCOWA  
**EN** NON RETURN VALVE END FLAP  
**DE** ROHRKLAPPEN  
**RU** КЛАПАНЫ  
**FR** LE CLAPET  
**IT** VALVOLAE PER TUBI  
**ES** VÁLVULA ANTI-RETORNO  
**CZ** ZPĚTNÁ KLAPKA  
**RO** CLAPETELE DE CONDUCTE



## PL ZASTOSOWANIE

Zasady burzowe powinny być stosowane do wody deszczowej oraz ścieków szarych nie zawierających fekaliiów.

### MIEJSCE I SPOSÓB MONTAŻU

1. Zasawa powinna być montowana w miejscu widocznym i łatwo dostępnym. Nie należy jej zabetonowywać.
2. W celu utrzymania szczelności połączeń między rurami, a zasuwą należy zwrócić szczególną uwagę na to, aby zarówno uszczelka jak i miejsce pod nią były pozbawione jakichkolwiek zanieczyszczeń (np. piasek).
3. Zaleca się smarowanie uszczelki środkiem ułatwiającym łączenie rur z zasuwą

## URUCHOMIENIE

W celu uruchomienia urządzenia należy dokonać sprawdzenia poprawności montażu i przygotować urządzenie do pracy poprzez:

1. Sprawdzenie kierunku przepływu ścieków zgodnie ze strzałką na obudowie zasawy.

## OBŚLUGA

### INSPEKCJA:

Użytkownik powinien kontrolować zasuwę burzową raz na miesiąc poprzez sprawdzenie działania mechanizmu

## KONSERWACJA:

Konserwacja zasawy polega jedynie na utrzymaniu wnętrza rewizji w należytym czystości. Zaleca się czyszczenie wnętrza zasawy w okresie wiosennym i jesiennym.

## EN APPLICATION

Non-return valves should be used for rainwater and grey water not containing faeces.

### INSTALLATION INSTRUCTIONS

1. The valve should be installed in visible, easily accessible places. Do not cover it with concrete.
2. In order to keep the connections between pipes and the valve tight, care should be taken to make sure that both the gasket and the space under the gasket are free of any impurities (e.g. sand).
3. It is recommended that the gasket should be lubricated with an agent allowing pipes to be easily connected with the backwater valve.

### PUTTING INTO OPERATION

In order to run the device you should verify whether the installation was correct and prepare the device to work by:

1. Checking the water flow direction according to the arrow on the body of the valve.

### SERVICING

#### INSPECTION:

You should control the non-return valve once a month

### MAINTENANCE:

Maintenance of the backwater valve involves only keeping the inside clean. It is recommended that the interior of the valve be cleaned in spring and autumn. The valve needs no special lubrication, i.e. no mineral/synthetic lubricating oils and greases are needed.

## DE VERWENDUNG

Die Rückstauverschlüsse sind ausschließlich für Regenwasser und fäkalfreie Abwasser geeignet\* / \*Ausnahme: Nationale Rechtsregelungen

### ORT UND WEISE DER MONTAGE

1. Rückstauverschlüsse sollen in den sichtbaren und zugänglichen Plätzen montiert werden. Sie sollen nicht betoniert werden.
2. Um die Verbindungen zwischen den Rohren und Rückstauverschluss dicht zu sind, ist es zu beachten, um die Dichtung, aber auch ein Platz darunter, ohne Verschmutzungen zu sind (z.B. Sand).
3. Man empfiehlt die Dichtungen mit dem Mittel zu schmieren, das die Verbindung der Rohren mit Rückstauverschluss erleichtert.

### BETÄTIGUNG

Um die Anlage in Gang zu setzen, soll man die Richtigkeit der Montage überprüfen und die Anlage für die Arbeit bereitmachen:

1. eine Richtung des Abwasserdurchflusses prüfen, wie der Pfeil auf dem Rückstauverschlussgehäuse zeigt.

### BEDIENUNG

#### INSPEKTION

Benutzer soll Rückstauverschluss einmal pro Monat kontrollieren

### WARTUNG:

Wenn es um die Wartung der Rückstauverschlüssen geht, soll man ihr Innere in der angemessenen Sauberkeit erhalten. Man empfiehlt das Innere der Rückstauverschlüssen in der Frühlings- und Herbstzeit zu reinigen.

## RU ПРИМЕНЕНИЕ

Сточные воды, не содержащие фекалии, дождевая вода

### МЕСТО И СПОСОБ МОНТАЖА

1. Обратные клапана следует монтировать в видимом и легко доступном месте. Её не следует заливать бетоном.
2. Для сохранения плотности на соединении между трубой и обратным клапаном, следует обратить особое внимание на то, чтобы прокладка и место под ней были свободны от каких либо загрязнений (нпр. песка).
3. Рекомендуется смазывать прокладки средством облегчающим соединение трубы с обратным клапаном

## УСТАНОВКА

Для того чтобы использовать устройство, необходимо проверить правильность монтажа и подготовить устройство к работе, для этого:

1. Обратить внимание на направление потока сточных вод, согласно стрелке на корпусе клапана.

## ОБСЛУЖИВАНИЕ

### ПРОВЕРКА

Вы должны контролировать обратный клапан один раз в месяц

### ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ:

Техническое обслуживание клапанов сводится к поддержанию внутренней чистоты клапана. Рекомендуется чистить внутреннюю часть клапана весной и осенью.

## FR APPLICATION

Clapets anti-retour doivent être utilisés pour l'eau de pluie et eau grise ne contenant pas de matières fécales.

### MISE EN SERVICE

1. Le clapet anti-retour doit être installé dans un endroit visible et facilement accessible. Ne pas le couvrir de béton.
2. Afin d'assurer l'étanchéité des joints entre les tuyaux et le clapet il faut veiller de près à ce que le joint d'étanchéité et l'endroit en dessous soient libres de toutes les impuretés (p. ex. sable).
3. Il est conseillé de graisser les joints d'étanchéité d'un agent facilitant l'assemblage des tuyaux et du clapet.

### LIEU ET MODE D'INSTALLATION

Afin de démarrer le dispositif, vérifier la justesse de l'installation et préparer le dispositif au travail:

1. En vérifiant la direction du flux des effluents suivant la fleche sur le corps des clapets ;

### INSPECTION:

L'utilisateur doit contrôler les clapets anti-retour une fois par mois

### ENTRETIEN:

L'entretien du clapet anti-retour ne consiste qu'au maintien de la propreté de l'intérieur du regard. Il est conseillé de nettoyer l'intérieur du clapet anti-retour au printemps et en automne

## IT APPLICAZIONE

Le valvole antiriflusso sono dedicate all'acqua piovana e all'acqua grigia che non contiene le feci

### LUOGO E MODO DI MONTAGGIO

1. La valvola dovrebbe essere montata in un luogo ben visibile e di facile accesso. Non coprirla di calcestruzzo.
2. Per mantenere l'ermeticità dei collegamenti tra i tubi e la valvola, pregasi di far attenzione che la guarnizione e la sua parte interna siano privi di qualsiasi impurità (a.e. sabbia).
3. E raccomandata la lubrificazione delle guarnizioni con un prodotto che facilita il collegamento dei tubi con la valvola.

## AVVIO

Prima di avviare il dispositivo controllare la correttezza del montaggio e prepararlo al funzionamento nel modo seguente:

1. Controllare la direzione del flusso che dovrebbe corrispondere a quella della freccia sul coperchio della valvola.

### CONTROLLI

#### ISPEZIONE:

Una volta al mese l'utente dovrebbe controllare la valvola antiriflusso

### MANUTENZIONE:

La manutenzione della valvola consiste nella pulizia regolare dell'interno della camera d'ispezione. Si raccomanda di pulire l'interno della valvola nella stagione primaverile ed autunnale.

## ES APLICACION

Valvulas de antiretorno estan dedicadas para el agua de lluvia y aguas grises que no contienen fecales

### LUGAR Y MODO DE MONTAJE

1. La valvuaanti-retorno debe montarse en un lugar visible y de facil acceso. La valvua anti-retorno no se puede cubrir de hormigon.
2. Para mantener la estanqueidad de uniones entre los tubos y la valvua anti-retorno hay que prestar especial atencion en que tanto en la junta como debajo de la misma no haya suciedad (p.ej arena).
3. Se recomienda engrasar con sustancias de engrase que faciliten la conexion de los tubos con la valvua antiretorno.

## PUESTA EN MARCHA

Para poner el dispositivo en marcha hay que comprobar el montaje correcto y preparar el dispositivo para el funcionamiento:

1. Comprobando el sentido de flujo de las aguas residuales conforme a la flecha en la carcasa de la valvula de compuerta.

## MANEJO

### INSPECCION:

El usuario debe controlar la valvua anti-retorno una vez al mes comprobando el funcionamiento del mecanismo

### MANTENIMIENTO:

El mantenimiento de la valvua anti-retorno consiste unicamente en mantener limpio el interior del registro. Se recomienda limpiar el interior de la valvua anti-retorno en primavera y otoño.

## CZ APLIKACE

Zpětné klapky by měly být použity pro dešťové a šedé vody neobsahující fekalie.

### MÍSTO A ZPŮSOB MONTÁŽE

1. Uzavěr musí být montován na viditelném a snadno přístupném místě. Není vhodné ji zabetonovat.
2. Pro udržení těsnosti spojů mezi trubkami a uzavěrem zvláštní pozornost je třeba věnovat tomu, aby těsnění i místo pod ním bylo zbaveno jakýchkoliv nečistot (např. písek).
3. Doporučuje se mazání těsnění prostředkem usnadňujícím spojení trubek s uzavěrem.

### UVEDENÍ DO PROVOZU

Před uvedením do chodu je třeba provést kontrolu správnosti montáže a připravit zařízení k práci:

1. Provéřením směru průtoku odpadních vod podle šipky na krytu zpětné klapky.

### OBSLUHA

#### KONTROLA:

Uživatel by měl zpětnou klapku kontrolovat jednou za měsíc

#### UDRŽBA:

Udržba uzavěrů spočíva pouze v udržování vnitřku čistotivo otvoru v naležité čistotě. Čištění vnitřku uzavěru se doporučuje v jarním a podzimním období

## RO CERERE

Fără canalizare, apa de ploaie

### LOCUL ȘI MODALITATEA DE MONTARE

1. Clapeta trebuie să fie montată într-un loc vizibil și ușor accesibil. Nu trebuie să fie acoperită cu beton.
2. Având ca scop întreținerea etanșeității legăturilor între țevi și clapetă trebuie să se atragă atenția asupra faptului, ca garnitura ca și locul de sub ea să fie lipsite de orice fel de impurități (ex. nisip).
3. Se recomandă ungerea garniturii cu un mijloc care ușurează îmbinarea țevelor cu clapeta.

### PUNEREA ÎN FUNCȚIUNE

Pentru a pune în funcțiune dispozitivul trebuie verificată corectitudinea montării și pregătit dispozitivul pentru funcționare prin:

1. Verificarea direcției fluxului apei reziduale în concordanță cu săgeata de pe carcasa clapetei.

### ESERVIREA

#### INSPECȚIA:

Utilizatorul trebuie să controleze clapeta antifuleatoare odată pe lună

### CONSERVAREA:

Conservarea clapetei constă numai în întreținerea interiorului piesei de inspecție într-o curățenie corespunzătoare. Se recomandă curățirea interiorului clapetei în perioada de primăvară și toamnă